

March 17 2019

First Sunday of Great Lent/ the Triumph of Orthodoxy / Tone 1

17 марта 2019

Неделя 1-я Великого поста. Торжество Православия. Глас 1-й.

Блгв. вел. кн. Даниила Московского.

Vespers Variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/>

<http://azbyka.ru/bogosluzhenie/oktoih/index.shtml>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-03-17/>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2019/>

<http://drbo.org/>

<p>Saturday March 16, 2019 First Saturday of the Great Lent. Great Martyr Theodore Tyro (306) (movable holiday on Saturday of the 1st week of the Great Lent).</p>	<p>16 марта 2019 года Суббота 1-й седмицы. Вмч. Феодора Тирона.</p>
<p>9th Hour</p>	<p>На часах – тропарь и кондак вмч. Феодора. 9й час</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Духу.</p>
<p>Great Martyr Theodore Tyro, Troparion, Tone 2</p> <p>Great are the triumphs of faith! In a fountain of flame the holy martyr Theodore rejoiced as in refreshing water. For having been made a whole burnt offering by fire, he was offered as sweet bread to the Trinity. By his prayers, O Christ our God, save our souls.</p>	<p>Тропарь великомученика Феодора Тирона, глас 2</p> <p>Вели́я ве́ры исправле́ния,/ во исто́чнице пла́мене, я́ко на воде упоко́ения,/ святы́й мученик Феодо́р ра́довашеся;/ огнём бо всесожже́гся,/ я́ко хлеб сла́дкий Трои́це принесёся./ Того́ моли́твами, Христе́ Бо́же,// спаси́ ду́ши на́ша.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Kontakion, Tone 3</p> <p>Having received the faith of Christ in thy heart as an inner shield, thou didst overcome all the opposing forces, O great champion, and thou hast been crowned with a heavenly crown, O Theodore, for thou art eternally invincible.</p>	<p>Кондак великомученика Феодора Тирона, глас 8</p> <p>Ве́ру Христо́ву, я́ко щит, вну́трь при́им в се́рдцы твоём,/ проти́вныя си́лы попрал еси́ многострада́льче,/ и венце́м Небе́сным венча́лся еси́ ве́чно,// Феодо́ре, я́ко непобеди́мый.</p>

March 17 2019

First Sunday of Great Lent/ the Triumph of Orthodoxy / Tone 1

17 марта 2019

Неделя 1-я Великого поста. Торжество Православия. Глас 1-й.

Vespers	Вечерня
Regular Beginning. Blessed is the man.	«Блажен муж»
Lord I have Cried, Tone 1, on 10: Octoechos 6; Triodion 4 (<i>The prophets, inspired by Thy Spirit</i>); G: Triodion (<i>The grace of truth</i>); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week.	На «Господи, воззвах» стихиры на 10: воскресные, глас 1-й – 6, и Триоди, глас 6-й – 4. «Слава» – Триоди, глас 2-й: «Благодать возсия истины...», «И ныне» – догматик, глас 1-й: «Всемирную славу...».
Lord, I Have Cried:	Господи, воззвах, ГЛАС 1:
<p>Reader: In the 1st Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p>Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Лик: Господи, воззвах к Тебѣ, услыши мя. / Услыши мя, Господи.</p> <p>Господи, воззвах к Тебѣ, услыши мя: / вонми гласу молѣния моего, / внемди воззвати ми к Тебѣ. / Услыши мя, Господи.</p> <p>Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеяние рукъ моею / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.</p>
A The resurrectional Stichera, tone 1:	Стихиры воскресные, глас 1:
Stichos: Bring my soul out of prison, / that I may confess Thy name.	Изведи из темницы душу мою, / исповедатися имени Твоему.
Accept Thou our evening prayers, / O Holy Lord, / And grant us remission of sins; / As Thou alone art He / Who hath shown forth the Resurrection in the world.	Вечерняя наша молитвы / прими Святый Господи, / и подаждь нам оставление грехов, / яко Един еси / явлѣй в мире Воскресение.
Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.	Менѣ ждут праведницы, / дондеже воздаси мне.
Encircle Sion and embrace it, O ye people, / And therein give glory to Him who hath risen from the dead; / For He is our God, Who hath delivered us / From our iniquities	Обыдите людие Сион, / и обымите Его, / и дадите славу в нем Воскресшему из мертвых: / яко Той есть Бог наш, / Избавлѣй нас от беззаконий наших.
Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Из глубины воззвах к Тебѣ, Господи, / Господи, услыши глас мой.
Come, ye people, let us hymn and worship Christ, / Glorifying His Resurrection from the dead / For He is our God, Who hath delivered the	Приидите людие, / воспойм, и поклонимся Христу, / славяще Его из мертвых Воскресение: / яко Той есть Бог наш, /

world / From the deception of the <u>e</u> nemy.	от прѣлести вра́жия мир Избавлѣй.
Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.	Да бѹдут ѹши Твой / внѣмлюще гласу молѣния моего.
Make <u>m</u> erry, O ye <u>h</u> eavens! / Trumpet forth, ye <u>f</u> oundations of the earth!/ Cry <u>a</u> loud in gladness, O ye <u>m</u> ountains! / For, lo! Emmanuel hath <u>n</u> ailed our <u>s</u> ins to the <u>C</u> ross; / He hath <u>s</u> lain death, <u>g</u> ranting us life, / Having raised up <u>A</u> dám, // In that He <u>l</u> oveth mankind.	Веселітєся Небесá, / вострубїте основáния землі, / возопїйте гóры веселїе: / се бо Еммануїл грехї нáша на Крестѣ пригвоздї, / и живóт дай, смѣрть умертвї, / Адáма Воскресївый, я́ко Человеколѹбец.
Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	А́ще беззакóния нáзриши, Гóсподи, Гóсподи, кто постоїт? / Я́ко у Тебѣ очищѣние есть.
Let us <u>h</u> ymn Him Who of his own will was crucified in the <u>f</u> lesh for our sake, / Who suffered, and was buried, and <u>r</u> ose from the dead, / <u>A</u> nd let us <u>s</u> ay: / Establish Thy <u>C</u> hurch in <u>O</u> rthodoxy, O <u>C</u> hrist, / <u>A</u> nd grant <u>p</u> eaсe to our life, // In that Thou alone art good and <u>l</u> ovest mankind.	Плóтию во́лею Распѣншагося нас рáди, / Пострадáвша и Погребѣнна, / и Воскрѣсша из мѣртвых, / воспоїм глагóлюще: / утвердї правослáвиєм Цѣрковь Твою́ Христѣ, / и умирї жизнь нáшу, / я́ко Благ и Человеколѹбец.
Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	Й́мене рáди Твоегó потерпѣх Тя, Гóсподи, потерпѣ душá моя в слóво Твое, / уповá душá моя на Гóспода.
<u>S</u> tanding before Thy life-receiving tomb/ We, <u>u</u> nworthy as we are, / <u>O</u> ffer glorification to Thine ineffable compassion, O <u>C</u> hrist our <u>G</u> od; / For Thou didst accept the Cross and <u>d</u> eath, O <u>S</u> inless <u>O</u> ne, / That Thou <u>m</u> ightest grant resurrection to the world, // In that Thou <u>l</u> ovest mankind.	Живопрїемному Твоему́ грóбу / предстояще недостóйнии, / славослóвїе принóсим / неизречѣнному Твоему́ благоутрóбию, Христѣ Бóже наш: / я́ко Крест и смѣрть прїял есї Безгрѣшне, / да мїрови дáруешї Воскресѣние, / я́ко Человеколѹбец.
Tone 6 [spec. mel.: 'Having set all your hope']:	Стихїры Триóди, глас 6, подóбен: "Всю отложївше...":
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стра́жи ѹтренняя до нóщи, от стра́жи ѹтренняя, / да уповáет Израїль на Гóспода.
The prophets, inspired by Thy Spirit, O Lord, / foretold that Thou, Whom nothing can contain or grasp, / and Who hast shone forth in eternity before the morning star / from the immaterial	Тя непостижїмаго, прѣжде деннїцы/ безначáльно из Невещѣственного возсіявшаго, / безплóтнаго же чрѣва Родїтелева, / прорóцы Гóсподи, Твоїм Дѹхом

<p>and bodiless womb of the Father, / wast to become a child, taking flesh from the virgin, / being joined to men and seen by those on earth. / At the prayers of these Thy prophets, / in Thy compassion count us worthy of Thy light, // for we sing the praises of Thine ineffable and holy resurrection.</p>	<p>вдохновѣни,/ прорекѡша Отрочá быти,/ из Неискусобращныя воплощаема,/ человеком совокупаема,/ и сущими на земли зрима,/ ѡмже яко щедрый/ просвещѣния сподѡби Твоего,/ воспевающих неизреченное, // и честное Твое Воскресѣние.</p>
<p>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>	<p>Яко у Господа мѡлость, и многое у Него избавлѣние, / И Той избáвит Израїля от всех беззаконий его.</p>
<p>The divinely-inspired prophets / preached Thee in word and honored Thee in works, / and they received as their reward life without end. / For they steadfastly refused, O Master, / to worship the creation instead of Thee, the Creator; / they renounced the whole world for the Gospel's sake, / and in their suffering they were conformed to Thy Passion which they had foretold. / At their intercessions, count us worthy to pass through the period of the Fast without offense, // for Thou alone art rich in mercy.</p>	<p>Слѡвом Тя проповѣдавши/ богоглаголивии прорѡцы,/ и дѣлы почѣтшии,/ безконечную жизнь приплодиша,/ твáри бо Владыко, пáче Тебѣ Содѣтеля,/ служи́ти не претерпѣвше,/ мѡра всего евангельски отврати́шася,/ и сообразни бѣша страсти Твоей,/ юже провозвести́ша,/ ѡмже моли́твами,/ сподѡби непорочно прейти́/ воздержáния поприще, // еди́не Многомѡлостиве.</p>
<p>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</p>	<p>Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси лю́дие.</p>
<p>Thou Who art uncircumscribed, O Master, in Thy divine nature, / wast pleased in the last times to take flesh and be circumscribed; / and in assuming flesh, / Thou hast also taken on Thyself all its distinctive properties. / Therefore we depict the likeness of Thine outward form, / venerating it with an honor that is relative. / So we are exalted to the love of Thee, / and following the holy traditions handed down by the apostles // from Thine icon we receive the grace of healing.</p>	<p>Естеством неописанный Божественным Твоим сый,/ на послѣдняя Владыко воплощѣся,/ избѡлил еси описовáтися,/ плѡти бо прїятіем, и свѡйства вся сея взял еси./ Тѣмже вид Твой образовáния опису́ющихи/ любѣзно целу́ем,/ к Твоей любви возвыша́ем,/ и исцелѣний благодáть почерпа́ем из него́,/ апѡстольским послѣдующе // Божественным предáнием.</p>
<p>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</p>	<p>Яко утверди́ся мѡлость Его на нас, / И ѡстина Господня пребывáет во век.</p>
<p>As a precious adornment, the Church of Christ / has received the venerable and holy icons / of the Savior Christ, / of God's Mother and of all the saints. / Celebrating now their triumphant restoration, / she is made bright with grace and splendor, / and drives away all heretics. / Rejoicing she gives glory unto God Who loves mankind // Who for her sake has endured His voluntary Passion.</p>	<p>Пречестное украшѣние Христова Цѣрковь,/ честных прїят и святых икѡн,/ Спáса Христа и Богомáтере,/ и всех святых светлѣйшее возставлѣние,/ ѡмже просвещáется, и красу́ется благодáтию,/ и сѡнмище отлага́ет еретическое изгоня́щи,/ и раду́ющихся славит человеколѡбца Бѡга, // ея́ ради претерпѣвша страсти вольныя.</p>

Tone 2	Стихіра Триоди, глас 2:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
<p>The grace of truth has shone forth upon us; / the mysteries darkly prefigured in the times of old / have now been openly fulfilled. / For behold, the Church is clothed in a beauty / that surpasses all things earthly, / through the icon of the incarnate Christ / that was foreshadowed by the ark of testimony. / This is the safeguard of the Orthodox faith; / for if we hold fast to the icon of the Savior whom we worship, / we shall not go astray. / Let all who do not share this faith be covered with shame; / but we shall glory in the icon of the Word made flesh, / which we venerate but worship not as an idol. / So let us kiss it, and with all the faithful cry aloud: // O God, save Thy people and bless Thine inheritance.</p>	<p>Благода́ть возсия́ истины,/ прообра́зүемая дрéвле сенóвно,/ ны́не явлéнно сконча́ся:/ се бо Цéрковь воплощённым о́бразом Христо́вым,/ я́ко прекра́сною ўтварию облачи́тся,/ скінии свидéния о́браз пронапису́ющи,/ и правосла́вную ве́ру содержа́щи,/ да егóже почита́ем,/ сегó и о́браз держа́ще, не прельща́емся,/ да облекү́тся в студ сі́це неведе́рующи,/ нам бо сла́ва зрак Воплоті́вшася/ благоче́стно покланя́емый, не боготвори́мый./ Той облобыза́юще ве́рнии возопи́им:// Бо́же, спаси́ лю́ди Твоя́, и благослови́ досто́яние Твое́.</p>
Tone 1	глас 1:
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
<p>B2 Dogmatic Theotokion:</p> <p>Let us <u>h</u>ymn the Virgin <u>M</u>ary, / The glory of the <u>w</u>hole world, / Who sprang <u>f</u>orth from men and gavest birth unto the <u>M</u>aster, / The <u>p</u>ortal of <u>h</u>eaven, / And the <u>s</u>ubject of the hymnody of the incorp<u>o</u>real hosts, / And the adornment of the <u>f</u>aithful; / For <u>s</u>he hath been shown be heaven and the temple of the <u>G</u>odhead. / Having destroying the middle-<u>w</u>all of <u>e</u>nimity, / <u>S</u>he hath brought forth peace and opened wide the <u>k</u>ingdom. / Therefore, having her as the <u>c</u>onfirmation of our faith, / We have as <u>c</u>hampion the Lord <u>b</u>orn of <u>h</u>er./ Be of <u>g</u>ood <u>c</u>ourage! / Be of good <u>c</u>ourage, O <u>p</u>eople of God! / For He vanquisheth the foe, in that He is <u>a</u>lmighty!</p>	<p>Богородичен Догматик:</p> <p>Всеми́рную сла́ву / от челове́к прозя́бшую / и Влады́ку ро́ждшую, / Небе́сную дверь / воспойм, Мари́ю Дéву, / Безплóтных песнь и ве́рных удо́брение: / Сия́ бо яви́ся не́бо и храм Божества́; / Сия́ прегражде́ние вражды́ разруши́вши, / мир введе́ и Ца́рствие отведе́. / Сию́ ўбо иму́ще ве́ры утвержде́ние, / Побóрника ймамы из Нея́ ро́ждшася Го́спода. / Дерза́йте ўбо, дерза́йте, лю́дие Бо́жии, / й́бо Той победит враги́, / я́ко Всеси́лен.</p>

Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day **Вход. Прокимен дня.**

<p>The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:</p>	<p>Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:</p>
---	--

The Lord is King, He is clothed with majesty. Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.	Господь воцарися, / в лѣпоту облечѣся. Стих: Облечѣся Господь в силу и препоясая.
--	---

At Litia:	Литія:
	На литии стихира храма. «Слава» – Триоди, глас 2-й: «Радуйтеся, пророцы честнии...», «И ныне» – Богородичен, глас тот же: «Все упование мое...» (см. прил. 2-е, «В четверток утра»).

Aposticha	Стихиры на стиховне
The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.	Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.
Aposticha: Octoechos; G: Triodion (Advancing from ungodliness to the true faith); N: Theotokion, Tone 2: (O new wonder).	На стиховне стихиры воскресные, глас 1-й. «Слава» – Триоди, глас 2-й: «Из нечестия во благочестие...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «О, чудесе новаго...» (см. прил. 1-е).
The Resurrection Aposticha, tone 1:	На стиховне стихиры Воскресны, глас 1:
By Thy Passion have we been freed from passions, O Christ, / And by Thy Resurrection have we been delivered from corruption. / O Lord, glory be to thee.	Страстию Твоею Христе, / от страстей свободихомся, / и Воскресением Твоим из истления избавихомся, / Господи, слава Тебе.
Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Стих 1: Господь воцарися, / в лѣпоту облечѣся.
Let creation rejoice! Let the heavens make merry! / Let the nations clap their hands with gladness! / For Christ our Saviour hath nailed our sins to the Cross / Having slain death, He hath given life, / Having raised up Adam, the common ancestor of all, / In that He loveth mankind.	Да радуется тварь, Небеса да веселятся, / руками да воспещут языцы с веселием: / Христос бо Спас наш, на Кресте пригвозди грехи наша: / и смерть умертвив живот нам дарова, / падшаго Адама всероднаго Воскресивый, / яко Человеколюбец.
Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.	Стих 2: Ибо утверди вселенную, / яже не подвижется.
As King of heaven and earth, O Unapproachable one, / Thou wast of thine own will crucified in Thy love for mankind; / Hades, encountering Him below, was filled	Царь сый небесе и земли непостижиме, / волею распялся еси за Человеколюбие. / Егоже ад срет доле, огорчися, / и праведных души приемша возрадовашася: /

<p>with <u>bitterness</u>, / And the souls of the righteous, <u>receiving Him rejoiced</u>, / And <u>Adam</u>, beholding Thee, his Fashioner, in the nethermost <u>parts</u>, arose. / O the <u>wonder</u>! / <u>How</u> is it that the Life of all hath <u>tasted death</u>? / Yet Thou didst desire to enlighten the world which <u>crieth aloud</u> and <u>saith</u>: / O Lord, Who hast risen from the dead, <u>glory</u> be to Thee!</p>	<p>Ада́м же, ви́дев Тя Зижди́теля в преиспо́дних, воскресе́. / О чуде́с! Ка́ко сме́рти вкуси́ всех жизнь; / но я́коже восхоте́ ми́р просвети́ти зову́щий, и глаго́лющий: / Воскреси́й из ме́ртвых, Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</p>	<p>Стих 3: Дóму Твоему́ подобáет святы́ня / Го́споди, в долготу́ дней.</p>
<p>The <u>myrrh-bearing women</u>, / Arrived at Thy tomb with haste and lamentation, <u>bearing myrrh</u>; / And <u>failing</u> to find Thine all-pure <u>body</u>, / Yet learning from the angel of the new and all-<u>glorious wonder</u>, / They <u>said</u> to the <u>apostles</u>: / The Lord is <u>risen</u>, / Granting the world great <u>mercy</u>!</p>	<p>Жены́ Мвронóсицы, мвра нося́ща, / со тща́нием и рыда́нием грóба Твоего́ достиго́ша, / и не обрeтша Пречи́стаго Те́ла Твоего́, / от А́нгела же уве́девша но́вое и пресла́вное чу́до, / Апо́столом глаго́лаху: / Воскресе́ Госпо́дь, / пода́я ми́рови ве́лию ми́лость.</p>
<p>Tone 2:</p>	<p>Стихи́ра Трио́ди, глас 2:</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Advancing from ungodliness to the true faith, / and illumined with the light of knowledge, / let us clap our hands and sing aloud, / offering praise and thanksgiving to God; / and with due honor let us venerate the holy icons of Christ, / of the all-pure Virgin and the saints, / whether depicted on walls, on wooden panels or on holy vessels, / rejecting the impious teaching of the heretics. / For, as Basil says, / the honor shown to the icon passes to the prototype it represents. / At the prayers of Thine undefiled Mother and of all the saints, / we beseech Thee, Christ our God, // to bestow upon us Thy great mercy.</p>	<p>Из нечeстия во благочeстие прешeдше, / и свeтом рaзумa просветившeся, / псалóмски рука́ми восплeщим, / благодарствeнно хвалу́ Бо́гу принося́ще, / и на стена́х, и дска́х, и на свящeнных сосу́дех, / начертáнным свящeнным образóм Христóвым, / и Пречисты́я, и всех святых, / чeстнó поклонимся, отлагáюще злочeстную злослáвных ве́ру, / [честь бо о́браза, я́коже глаго́лет Васи́лий, на первоо́бразное прехóдит,] / прося́ще моли́твами Пречисты́я Твоея́ Ма́тере, Христé Бо́же наш, и всех святых, // дарова́ти нам ве́лию ми́лость.</p>
<p>Tone 2:</p>	<p>Богородичен воскресный (по гласу «Славы:»), глас 2:</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прiсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>C2 Theotokion: O new wonder greater than all the wonders of old! / For who hath ever known a mother to give birth without having known a man, / and to bear on her arm Him Who</p>	<p>Богородичен: О чуде́сe но́ваго всех дрeвних чуде́с! / Кто бо позна́ Ма́терь, без му́жа рóждшую / и на руку́ нося́щую всю тварь Соде́ржащаго; / Бо́жие ест изволе́ние</p>

sustaineth all creation? / Yet it was the will of God to be born. / O all-pure one, who carried Him as an infant in thy embrace / and towards Whom thou hast gained a mother's freedom of supplication: / cease not to pray in behalf of those who honor thee, / that He have compassion and save our souls.	Рóждшееся. / Егóже я́ко Младéнца Пречíстая, / Тво́йма рука́ма носíвшая, / и ма́тернее дерзнове́ние к Немú имúщая, / не престáй моля́щи о чтúщих Тя, / ущéдрити и спасти́ дúши нáша.
--	---

Troparia:

(If Vigil be served) Troparia: *O Theotokos and Virgin* x2; *We venerate Thine Immaculate Icon* x1. / По Трисвятом – «Богородице Дево...» (дважды) и тропарь праздника Триоди, глас 2-й: «Пречíстому Óбразу Твоемú...»¹⁹⁶ (единожды).

(at Great Vespers) we sing the Sunday troparion; *Glory...* from the Triodion, second tone, *We venerate Thy holy...*; *Now and ever...* resurrectional theotokion, same tone.

E1 Resurrectional troparion, tone 1: When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.	Тропарь Воскрéсен, глас 1: Ка́мени запечáтану от иудéй / и во́ином стрегúщим Пречíстное Тéло Твое́, / воскрéсл еси́ триднёвный, Спа́се, / да́руяй мíрови жизнь. / Сего́ ра́ди Сíлы Небéсныя вопиáху Ти, Жизнода́вче: / сла́ва Воскресéнию Твоемú, Христé, / сла́ва Цáрствию Твоемú, / сла́ва смотре́нию Твоемú, еди́не Человеколю́бче.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцú и Сы́ну и Свято́му Дúху.
Troparion from the Triodion, Tone 2: We venerate Thine immaculate Icon, O Good One, / asking the forgiveness of our failings, O Christ God; / for of Thine Own will Thou was well-pleased to ascend the Cross in the flesh / that Thou mightest deliver from slavery to the enemy those whom thou hadst fashioned. / Wherefore, we cry to Thee thankfully: // Thou didst fill all things with joy, O our Savior, when Thou camest to save the world.	Тропа́рь торже́ства Правосла́вия, глас 2: Пречíстому óбразу Твоемú поклоня́емся, Благо́й, / прося́ще прощéния прегрешéний нáших, Христé Бóже, / во́лею бо благоволи́л еси́ плóтию взы́ти на Крест, / да избáвиши, я́же создáл еси, от рабóты вра́жия. / Тем благодарственнó вопиéм Ти: / ра́дости испóлнил еси́ вся, Спа́се наш, // пришéдый спасти́ мир.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Resurrectional Dismissal Theotokion Tone 2: All of thy most glorious mysteries are beyond comprehension, O Theotokos; / for, thy purity sealed and thy virginity intact, / thou art known to be a true Mother, / having given birth unto God. // Him do thou entreat, that our souls	Богородичен отпу́стительный: Глас 2: Вся, па́че смýсла, / вся пресла́вная Тво́я, Богорóдице, та́инства, / чистотé запечáтанной и дéвству хранíму, / Ма́ти позна́лася еси́ нелóжна, / Бóга рóждши И́стиннаго; / Того́ моли́ спасти́ся душáм

Matins:

God is the Lord, Tone 1; Troparia: Resurrection x2, G: *We venerate Thine Immaculate Icon*; N: Resurrectional Theotokion Tone 2 (*All of thy most glorious mysteries*).

After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos.

Blessed are the blameless; Evlogitaria (*The assembly of angels was amazed*).

Нупакое, Hymns of Ascents, and Prokimenon, Tone 1.

Matins Gospel 9,

Having beheld the Resurrection; Psalm 50; G: *The doors of repentance*; N: *Guide me in the paths of salvation*; *Have mercy on me, O God*; *When I think of the multitude of evil things I have done. Save, O God, Thy people.*

Canon:

Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord.

Cross and Resurrection 2 Glory, O Lord, to Thy precious Cross and Resurrection

Theotokos 2 O Most Holy Theotokos, save us.

Triodion 6 Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Irmos of the Resurrectional canon, Tone 5.

Katavasia: Israel in Ancient times (in the Triodion).

After Ode 3, Sessional hymn of the Triodion (*Depicting Thy divine form in icons*); G: Triodion (*The heavenly Zion*); N: Theotokion (*With love, O honored Virgin*).

After Ode 6, Kontakion (*The uncircumscribable Word*) and Ikos of the Triodion.

At Ode 9, *More Honorable*.

Holy is the Lord, our God.

Exapostilaria: Resurrection; G: Triodion (*Leap for joy and clap your hands*); N: Theotokion in the Triodion (*The swords of hostile heresy now have failed*).

Praises, Tone 1, on 9: Octoechos 5, Triodion 4 (sticheron: *O Lord Who lovest mankind*; verse: *I will confess Thee, O Lord*; sticheron: *Restoring to the Churches*; verse: *I will be glad and rejoice in Thee*; sticheron: *A feast of joy and gladness*; verse: *Arise, O Lord my God*; sticheron: *Moses, in the season of abstinence*); G: Triodion (*Moses, in the season of abstinence*); N: *Most blessed art thou*. After the Great Doxology, the Troparion: *Today is salvation*; the two remaining Litanies and Sunday Dismissal; after the Dismissal: G/N: Gospel Sticheron; followed by First Hour.

На утрне

на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 1-й (дважды). «Слава» – тропарь праздника Триоди, глас 2-й: «Пречистому Образу Твоему...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Вся паче смысла...».

Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные³⁴.

Непорочны³⁵ (см. Типикон, гл. 17). «Ангельский собор...». Ипакои, степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 9-е. «Воскресение Христово видевшие...». По 50-м псалме: «Слава» – Триоди, глас 8-й: «Покаяния отверзи ми двери...», «И ныне» – Богородичен Триоди, глас тот же: «На спасения стези...». Глас 6-й: «Помилуй мя, Боже...», и стихира Триоди, глас тот же: «Множества содеянных...».

Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Крестовоскресный на 2, Богородицы (Октоиха) на 2 и Триоди на 6.

Библейские песни «Поем Господеви...».

Катавасия Триоди: «Моря чермную пучину...».

По 3-й песни – седален Триоди, глас 1-й: «Божественный Твой зрак...». «Слава» – ин седален Триоди, глас тот же: «Зраками пророков...», «И ныне» – Богородичен Триоди, глас тот же: «Любовию, Чистая...».

По 6-й песни – кондак праздника Триоди³⁶: «Неописанное Слово Отчее...», и икос: «Сие смотрения таинство...».

На 9-й песни поем «Честнейшую».

По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Эксапостиларий воскресный 9-й. «Слава» – светилен Триоди, «И ныне» – Богородичен Триоди.

«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.

На хвалитех стихиры воскресные, глас 1-й – 5 (четыре стихиры воскресные и Анатолиева одна), Триоди, глас 4-й – 3, затем стих: «Воскресни, Господи Боже мой...», и самогласен Триоди, глас 6-й: «Моисей во время...». «Слава» – тот же самогласен, «И ныне» – «Преблагословенна еси...».

Примечание. Первые шесть стихир поются со стихами хвалитных псалмов, а последние три – с

	<p>дополнительными стихами: 1-й – «Исповёмся Тебѣ, Господи Бóже мой, / всем сѣрдцем моим»; 2-й – «Возвеселюся и возрадуюся о Тебѣ, / пою имени Твоему, Вышний», 3-й – «Воскресни, Господи Бóже мой, да вознесётся рука Твоя, / не забуди убогих Твоих до конца».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Днесъ спасение...».</p> <p>Перед 1-м часом на «Слава, и ныне» – стихира евангельская 9-я.</p>
<p>Hours: Troparia: Resurrection and Triodion; Kontakion: Triodion.</p>	<p>На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь праздника Триоди: «Пречистому Образу Твоему...». Кондак праздника Триоди: «Неопísанное Слово Отчее...». (Воскресный кондак опускается.)</p>
<p>Liturgy of St. Basil the Great:</p> <p>Beatitudes on 10: Octoechos 6; Triodion 4, from Ode 6.</p> <p><u>After the entrance:</u> Troparion of the Resurrection; Triodion; G/N: Kontakion of the Triodion.</p> <p>Prokimenon, Tone 4: <i>Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers.</i></p> <p>Epistle: Heb. 11:24-26;32-12:2 (§329 mid).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 4.</p> <p>Gospel: John 1:43-51 (§5).</p> <p>Instead of <i>It is truly meet: All creation Rejoiceth.</i></p> <p>Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens. & Rejoice in the Lord, O ye righteous.</i> Resurrectional Dismissal.</p> <p>After the prayer behind the Ambo, the Moleben for the Conversion of Those Who Have Departed into Error, but in cathedrals and monasteries, the Rite of Orthodoxy is performed.</p>	<p>Литургия свт. Василия Великого.</p> <p>На проскомидии заготавливаются два Агнца – для среды и пятницы.</p> <p>Блаженны гласа – 6 и Триоди, песнь 6-я – 4.</p> <p>На входе: «...Воскресый из мертвых...».</p> <p>По входе – тропарь воскресный, тропарь праздника Триоди, глас 2-й: «Пречистому Образу Твоему...». «Слава, и ныне» – кондак праздника Триоди: «Неопísанное Слово Отчее...».</p> <p>Прокимен и аллилуиарий – Недели Православия (отцов).</p> <p>Апостол и Евангелие – Недели Православия.</p> <p>Вместо «Достойно есть» – «О Тебе радуется...».</p> <p>Причастен – воскресный: «Хвалите Господа с Небес...», и Недели Православия (отцов): «Радуйтесь, праведнии, о Господе...».</p> <p>После Литургии совершается Последование Недели Православия</p>